

**М. С. Крючкова, О. О. Резвова**  
**Учреждение образования «Могилевский государственный**  
**университет имени А. А. Кулешова»,**  
**кафедра романо-германской филологии**

### **АЛЛЮЗИВНЫЙ КОД ПРОЧТЕНИЯ РОМАНА** **ЗЭДИ СМИТ «БЕЛЫЕ ЗУБЫ»**

В статье рассматривается способ интерпретации романа Зэди Смит «Белые зубы» с помощью аллюзий. Уделяется некоторое внимание характеристикам постмодернизма.

The article deals with the way of interpretation of the novel «White Teeth» by Zadie Smith via allusions. Some attention is paid to characteristics of Postmodernism.

*Ключевые слова:* английская литература, постмодернизм, интертекстуальность, аллюзия, аллюзивный код, Зэди Смит.

*Key words:* English literature, postmodernism, intertextuality, allusion, allusion code, Zadie Smith.

Эмблематической фигурой постмодернистской практики является ризома. Ризома – это специфическая форма корневища, не обладающая четко выраженным основным стеблем. Она (ризома) может развиваться куда угодно и принимать любую форму, так как является абсолютно нелинейной. Постмодернистское произведение подобно ризоме, то есть лабиринту смыслов [2, с. 254–255]. В этой связи становится необходимым найти способы прочтения постмодернистских текстов, с помощью которых можно обозначить какие-то определенные смысловые ориентиры.

Роман современной британской писательницы Зэди Смит (Smith, Zadie 1975–) «Белые зубы» относится к эстетике постмодернистского письма по ряду содержательных и формальных признаков. Данное произведение не может быть отнесено ни к одному конкретному жанру. Границы между стилями размыты. В романе явно видны неопределенность и многовариантность истолкования. Смит, как и полагается писателю-постмодернисту, «надевает» авторскую маску, играя с читателями и со смыслами. В ее книге есть лишь подсказки. Все остальное читатель должен понять сам. Текст представляет собой своего рода игру, в которой есть множество смыслов. Одни лежат на поверхности, другие же порождаются при декодировании ризомического (крайне запутанного) текста романа. Более опытные читатели смогут найти в романе то, что скрыто за всевозможными ссылками (аллюзиями). Наличие всех этих особенностей позволяет нам говорить о том, что в романе Смит присутствуют такие черты постмодернизма, как фрагментарность, двойное кодирование, постмодернистская чувствительность, постмодернистская игра, интертекстуальность.

Интертекстуальность – одна из ключевых особенностей текстов эпохи постмодернизма. Теория интертекстуальности складывалась в ходе исследования межтекстовых связей в художественной литературе, однако, с точки зрения постмодернизма, весь мир – пространство бесконечных межтекстовых связей или, иначе, бесконечный текст [3, с. 12]. Любой текст ссылается на другие тексты (художественные произведения, научные работы, исторические факты, исторические личности и т.д.). В связи с этим И.П. Ильин верно отмечает: «...вся человеческая культура стала восприниматься как единый «интертекст», который, в свою очередь, служит как бы претекстом любого вновь появляющегося текста» [2, с. 37].

Аллюзия – это одно из средств выражения интертекстуальности. Термин «аллюзия» означает отсылку к тексту, который, по мнению автора, хорошо известен читателю. Функция аллюзии совпадает с функцией цитаты, и ее задачей является обогащение авторского текста смыслами текста-источника (претекста). Цитата дает прямую ссылку на источник и представляет собой более или менее точный фрагмент «чужой речи». Индикатором аллюзии является аллюзивное слово, отсылающее читателя к одному или нескольким источникам заимствований, то есть, к другим претекстам.

Термин «аллюзивный код» мы заимствовали из учебника Н.С. Гребенниковой «Зарубежная литература. XX век» [1, с. 86–87]. Гребенникова предлагает проанализировать специфику художественного пространства романа через систему аллюзивных связей. Согласно Н.С. Гребенниковой, в текстах аллюзии могут находиться как в качестве фрагментарного, так и в качестве тематически значимого, сюжетообразующего (доминантного) элемента. Доминантные аллюзии несут в себе существенную смысловую нагрузку, помогают раскрыть основную тему и идею.

Фрагментарные аллюзии не организуют основное смысловое содержание текста, имеют форму образного или логического сравнения, или образуют второстепенный мотив текста [1, с. 84]. Они служат «фоном» произведения, задают ему тон, создают определенную атмосферу.

На основе вышесказанного мы предлагаем следующую трактовку понятия «аллюзивный код прочтения». Сам по себе «код» – это упорядоченное множество неких символов, а «аллюзия» – это отсылка к какому-либо другому тексту. Таким образом, *аллюзивный код прочтения* – это способ интерпретации текста на основе метода интертекстуального анализа, который подразумевает раскрытие образов в их метафорическом описании, а также анализ проблем романа и его смыслового пространства. Аллюзивный код прочтения постмодернистского текста позволяет читателю вступить в интеллектуальную игру по декодированию ризомического текста.

«Белые зубы» – это роман об эмигрантах и мультиэтнических семьях. События в произведении происходят в мультикультурной среде Лондона во второй половине – в конце XX века. В романе присутствует большое количество персонажей, являющихся выходцами из абсолютно разных стран. В произведении уделяется внимание таким серьезным темам, как национальная и индивидуальная идентичность, проблемы взросления в «чужой» стране, религиозные противоречия, столкновения культур, расовая дискриминация, мультикультурализм, проблемы отцов и детей.

Исходя из тематического содержания отсылок (аллюзий), можно выделить различные сферы заимствований: политика, религия, история, культура (сюда входит музыка, кино и литература) и др. Например, претекстами романа являются поэма Сэмюэля Кольриджа «Сказание о старом мореходе», роман Чарльза Диккенса «Дэвид Копперфильд», бог индуистской мифологии Шива, религиозная организация «Свидетели Иеговы», фильм Альфреда Хичкока «Птицы», реальные исторические личности, певцы, актеры, биологическое понятие «митоз» и другие источники заимствований. В романе присутствуют доминантные и фрагментарные аллюзии. Приведем примеры.

Находясь на рабочем месте в ресторане, один из главных персонажей, эмигрант Самад Икбал произносит: *«I'm am not a waiter I have been a student, a scientist, a soldier, my wife is called Alsana, we live in East London but we would like to move North. I am a muslim but Allah has forsaken me or I have forsaken Allah, I'm not sure. I have a friend – Archie – and others. I am forty-ninety but women still turn in the street. Sometimes»* [4, с. 58]. Автор сравнивает пакистанца Самада со Старым моряком («The Ancient Mariner» [4, с. 58]) из поэмы Сэмюэля Кольриджа «Сказание о старом мореходе» («The Rime of the Ancient Mariner»). В ней главный герой вынужден скитаться и рассказывать свою трагическую историю каждому встречному человеку. Это его проклятие, которое он заслужил. Подобно этому старику, Самад постоянно рассказывает о себе, чтобы хоть как-то оправдаться в чужих и своих собственных глазах. Ведь он, человек из хорошей семьи, с хорошим образованием вынужден работать в немолодом возрасте официантом. Данная доминантная аллюзия является тематически значимой отсылкой, так как позволяет раскрыть одну из основных тем романа (трагедия эмигрантов, скитающихся по чужим странам).

Примером фрагментарной аллюзии может служить диалог между персонажами Поппи Берг-Джонс и Самадом Игбалом. Поппи, подчеркивая привлекательную внешность Самада, сравнивает его с популярным голливудским актером египетского происхождения Омаром Шарифом: *«You look very good on it. I'm sure the Omar Sharif comparison's been made before, Mr Ighal»*

[4, с. 136]. Данная аллюзия является фрагментарной, так как она не организует основное смысловое содержание романа. Самад Игбал мог бы быть сравним с любым другим красивым актером восточного происхождения.

Таким образом, аллюзии как интертекстуальные отсылки подразделяются на фрагментарные и доминантные. Постмодернистский текст возможно проанализировать посредством аллюзивного кода. Аллюзивный код прочтения постмодернистского текста позволяет читателю декодировать ризомический текст.

## Литература

1. Гребенникова, Н. С. Зарубежная литература XX века : учеб. пособие / Н. С. Гребенникова. – М. : ВЛАДОС, 1999. – 128 с.
2. Ильин, И. П. Постмодернизм : словарь терминов / И. П. Ильин. – М. : ИНИОН РАН : INTRADA, 2001. – 384 с.
3. Маньковская, Н. Б. Эстетика постмодернизма / Н. Б. Маньковская. – СПб. : Алетейя, 2000. – 347 с.
4. Smith, Z. White Teeth / Z. Smith. – L. : Penguin books, 2001. – 548 p.